

## MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

[97/78]

## Gendarmerie. — Désignations

Le capitaine-commandant de gendarmerie Van Wynsberge, G., est désigné, à la date du 1er octobre 1997, à l'emploi de commandant de la brigade d'Anvers.

L'adjudant de gendarmerie Van Den Bossche, D., est désigné, à la date du 3 février 1997, à l'emploi de commandant de la brigade de Gooik.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[97/78]

## Rijkswacht. — Aanwijzingen

Kapitein-commandant bij de rijkswacht Van Wynsberge, G., wordt, op datum van 1 oktober 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Antwerpen.

Adjudant bij de rijkswacht Van Den Bossche, D., wordt, op datum van 3 februari 1997, aangewezen voor het ambt van commandant van de brigade Gooik.

## MINISTÈRE DE LA JUSTICE

[C - 97/9064]

23 JANVIER 1997  
Circulaire relative à l'établissement  
des listes de jurés

Madame, Messieurs les gouverneurs de province,

J'ai l'honneur d'attirer votre attention sur le fait que dans le courant de l'année 1997 les listes des jurés des cours d'assises doivent être renouvelées, conformément aux articles 217 et suivants du Code judiciaire.

L'exécution des articles 221, 223 et 227 du même Code est réglée par l'arrêté ministériel du 19 octobre 1972 (*Moniteur belge* du 24 novembre 1972), tel qu'il a été modifié par les arrêtés ministériels du 10 décembre 1980 (*Moniteur belge* du 19 décembre 1980, erratum du 11 février 1981), du 12 janvier 1995 (*Moniteur belge* du 24 janvier 1995) et du 2 mai 1995 (*Moniteur belge* du 14 juin 1995).

Vous voudrez bien trouver ci-après des directives relatives à la procédure à suivre pour l'établissement des listes communales et provinciales en 1997 :

## I. Etablissement des listes communales des jurés

1. Le bourgmestre, assisté de deux échevins, procède au tirage au sort des jurés. Ce tirage a lieu publiquement à la maison communale au cours du mois de janvier; les jour et heure sont annoncés par voie d'affichage (voir annexe 1 de la présente circulaire).

2. Auxdits jour et heure, dix feuillets pliés en quatre et portant les chiffres de 1 à 0 sont déposés dans une urne.

3. Le bourgmestre, assisté des deux échevins, procède au tirage. Le premier chiffre représente les unités. Après avoir réintroduit le feuillet dans l'urne, il extrait un second chiffre qui représente les dizaines. Ce feuillet est également remis dans l'urne.

Ce tirage est effectué une seule fois dans les provinces d'Anvers, de Flandre occidentale, de Flandre orientale, du Brabant flamand et de Liège.

Il est effectué à deux reprises dans les provinces de Hainaut, de Limbourg, de Luxembourg, de Namur, du Brabant wallon ainsi que dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

4. Aux termes de l'article 218 du Code judiciaire, les jurés sont tirés au sort dans la dernière liste des personnes inscrites au registre des électeurs, dressée conformément à l'article 14, premier alinéa, du Code électoral. Les nouvelles dispositions du Code électoral (l'article 14 a été abrogé) n'exigent plus que soit tenue une liste permanente d'électeurs mais de nouvelles listes doivent être dressées le quatre-vingtième jour qui précède celui de l'élection (article 10, § 1<sup>er</sup>, du Code électoral, remplacé par l'article 7 de la loi du 30 juillet 1991). Le renvoi à l'article 218 du Code judiciaire ne concerne que la liste des électeurs généraux, dressée conformément à l'article 10, § 1<sup>er</sup>, du Code électoral.

Les personnes dont le numéro d'ordre sur cette liste (de la commune ou de chaque section de commune) se termine par un des nombres ainsi formés, sont inscrites sur une liste préparatoire de jurés. Cependant, à l'aide des données reprises dans la liste des électeurs, sont immédiatement éliminés les noms des personnes qui au 1<sup>er</sup> janvier 1997, ne sont pas âgées de 30 ans ou ont atteint l'âge de 60 ans. Peuvent donc uniquement être retenus sur la liste, les électeurs tirés au sort qui sont nés après le 1<sup>er</sup> janvier 1937 et avant le 2 janvier 1967.

5. Le numéro d'ordre, tel qu'il apparaît sur la liste des électeurs, est inscrit en regard du nom de chaque personne mentionnée sur la liste préparatoire.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[C - 97/9064]

23 JANUARI 1997  
Omzendbrief betreffende het opmaken  
van de lijsten van gezworenen

Aan Mevrouw en de Heren Provinciegouverneurs,

Ik vestig uw aandacht erop dat in de loop van het jaar 1997 de lijsten van de gezworenen van de hoven van assisen opnieuw moeten worden opgemaakt overeenkomstig de artikelen 217 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

De uitvoering van de artikelen 221, 223 en 227 van dat Wetboek wordt geregeld bij ministerieel besluit van 19 oktober 1972 (*Belgisch Staatsblad* van 24 november 1992), gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 10 december 1980 (*Belgisch Staatsblad* van 19 december 1980, erratum van 11 februari 1981), van 12 januari 1995 (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1995) en van 2 mei 1995 (*Belgisch Staatsblad* van 14 juni 1995).

Hierna volgen de richtlijnen nopens de wijze waarop de gemeentelijke en provinciale lijsten in 1997 moeten worden opgemaakt :

## I. Opmaken van de gemeentelijke lijsten van de gezworenen

1. De loting van de gezworenen wordt verricht door de burgemeester, bijgestaan door twee schepenen. Zij heeft in het openbaar plaats op het gemeentehuis tijdens de maand januari; de dag en het uur worden door aanplakking bekendgemaakt (zie bijlage 1 van deze circulaire).

2. Op de vastgestelde dag en uur worden tien in vieren gevouwen bladen met de cijfers 1 tot 0 in een bus gelegd.

3. De burgemeester, bijgestaan door de twee schepenen, gaat over tot de loting. Het eerst getrokken cijfer stelt de eenheden voor; nadat hij het blaadje weer in de bus heeft gelegd, trekt hij een tweede cijfer dat de tientallen voorstelt. Ook dit blaadje wordt in de bus gelegd.

Deze loting heeft eenmaal plaats in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant en Luik.

Zij heeft tweemaal plaats in de provincies Henegouwen, Limburg, Luxemburg, Namen, Waals-Brabant en het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

4. Luidens artikel 218 van het Gerechtelijk Wetboek worden de gezworenen bij loting aangewezen uit de laatste lijst van de in het kiezersregister ingeschreven personen, opgemaakt overeenkomstig artikel 14, eerste lid, van het Kieswetboek. De nieuwe regeling van het Kieswetboek (art. 14 werd opgegeven) vereist niet meer het bijhouden van een permanente kiezerslijst, doch wel telkens nieuwe kiezerslijsten opgemaakt de tachtigste dag voorafgaand aan de dag der verkiezing (artikel 10, § 1, Kieswetboek, vervangen bij artikel 7 van de wet van 30 juli 1991). De verwijzing in artikel 218 van het Gerechtelijk Wetboek kan enkel slaan op de lijst van de parlementskiezers opgemaakt overeenkomstig artikel 10, § 1, van het Kieswetboek.

De personen van wie het rangnummer op die lijst (van de gemeente of van elke wijk van de gemeente) eindigt op één van de aldus gevormde getallen, worden op de voorbereidende lijst van de gezworenen ingeschreven. Aan de hand van de gegevens die voorkomen op de kiezerslijst worden evenwel onmiddellijk de namen weggelaten van de personen die op 1 januari 1997 geen 30 jaar of reeds 60 jaar oud zijn. Alleen de gelote kiezers die na 1 januari 1937 en vóór 2 januari 1967 zijn geboren komen aldus in aanmerking.

5. Naast de naam van elke persoon die op de voorbereidende lijst voorkomt wordt het rangnummer vermeld zoals het op de kiezerslijst voorkomt.

6. Le bourgmestre fait rayer de cette liste les personnes décédées ou privées de leurs droits civils ou politiques depuis l'établissement de la liste des électeurs.

Les personnes inscrites sur la liste des électeurs, mais qui ont changé de résidence, sont néanmoins maintenues sur la liste préparatoire.

7. Ensuite, pour toute personne encore inscrite sur la liste préparatoire des jurés, il est établi une *fiche blanche* conformément aux annexes 1, 2, 3 ou 4 de l'arrêté ministériel du 19 octobre 1972, modifié par l'arrêté ministériel du 12 janvier 1995 (art. 2) (*Moniteur belge* du 24 janvier 1995).

Les cases figurant au recto et relatives à l'identité et à l'état civil du juré, à la date de la vérification du casier judiciaire et au numéro inscrit sur la liste des électeurs, sont remplies par les soins de l'administration communale.

Ces fiches sont transmises aux intéressés par l'intermédiaire de l'autorité communale au moyen d'une lettre d'accompagnement (voir annexe 2 de la présente circulaire). D'autre part, les fiches concernant les personnes inscrites sur la liste des électeurs qui ont changé de résidence, doivent leur être adressées par l'intermédiaire de l'administration communale de leur nouvelle résidence.

Pour les habitants de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, des communes périphériques et des communes de la frontière linguistique, il convient d'établir cette lettre d'accompagnement en français et en néerlandais sur deux documents séparés ou aux recto et verso d'un même document.

Pour les habitants des communes de la région de langue allemande et des communes malmédiennes, la lettre sera rédigée en français et en allemand (articles 12, 19 et 25 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966). Ainsi sera évité tout risque d'erreur concernant la langue de l'intéressé.

Pour la même raison, il est préférable d'envoyer à ces habitants deux fiches séparées en invitant ceux-ci à remplir celle établie dans la langue qu'ils auront choisie.

Les intéressés doivent dans les huit jours de sa réception compléter la fiche blanche au verso et la signer au recto, à l'endroit prévu à cet effet. Ensuite, ces fiches seront récoltées par un membre du personnel communal.

8. En se fondant sur les éléments recueillis, le bourgmestre écarte les fiches concernant :

1° les personnes qui ne savent ni lire ni écrire;

2° les personnes qui ne connaissent pas la langue dont il est fait usage dans la procédure à l'audience de la Cour d'assises près laquelle elles seraient appelées à exercer les fonctions de jurés;

3° les membres du Sénat, de la Chambre des représentants, les représentants belges au Parlement européen, les membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande, des conseils provinciaux, des conseils communaux, des conseils des agglomérations et des conseils des fédérations de communes, les membres des Commissions française et néerlandaise de la Culture de l'agglomération bruxelloise, les membres du Gouvernement et les bourgmestres.

Par ces termes, il convient d'entendre les personnes exerçant un mandat politique;

4° les magistrats effectifs de l'Ordre judiciaire, les conseillers et les juges assesseurs consulaires ou sociaux ainsi que les greffiers;

5° les membres du Conseil d'Etat, les assesseurs de la section de législation, les membres de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe; les membres de la Cour des comptes; les gouverneurs de province, les commissaires d'arrondissement et les greffiers provinciaux; les fonctionnaires généraux et les directeurs d'administration d'un département ministériel;

6° les ministres d'un culte.

Par ces termes, il convient d'entendre :

au sens général, toute personne qui, en vertu d'une ordination, est habilitée à prendre une part active aux cérémonies et rites d'un culte. En ce qui concerne plus particulièrement les ministres du culte catholique, il y a lieu de considérer comme tels les personnes qui ont reçu les ordres majeurs (prêtres, diacres, sous-diacres) qu'elles appartiennent au clergé régulier ou séculier; pour le culte protestant, les licenciés en théologie protestante ayant reçu la consécration pastorale; pour le culte israélite, les rabbins; pour le culte anglican, les personnes qui ont reçu les ordres majeurs, à savoir les prêtres et les diacres (deacons); il y a lieu d'assimiler à ces ministres du culte les imans des mosquées reconnues;

6. De burgemeester laat op de voorbereidende lijst de personen schrappen die sinds het opmaken van de kiezerslijst overleden zijn of die hun burgerlijke of politieke rechten niet meer hebben.

Degenen die op de kiezerslijst zijn ingeschreven maar van verblijfplaats zijn veranderd blijven evenwel op de voorbereidende lijst ingeschreven.

7. Vervolgens wordt per persoon die overblijft op de voorbereidende lijst van gezworenen een *witte kaart* opgemaakt overeenkomstig de bijlagen 1, 2, 3 of 4 van het ministerieel besluit van 19 oktober 1972, zoals gewijzigd bij het ministerieel besluit van 12 januari 1995 (art. 2) (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 1995).

Op de voorzijde van elke kaart worden door het gemeentebestuur de vakken ingevuld betreffende de identiteit en de burgerlijke stand van de gezworenen, betreffende de datum van het nazicht in het strafregister en betreffende het rangnummer op de kiezerslijst.

Die kaarten worden samen met een begeleidende brief (zie bijlage 2 van deze circulaire) aan de belanghebbenden bezorgd, door tussenkomst van de gemeente-overheid. Anderzijds moeten de kaarten betreffende de personen die ingeschreven zijn op de kiezerslijst, maar van verblijfplaats zijn veranderd, hun toegezonden worden door tussenkomst van de gemeente-overheid van hun nieuwe verblijfplaats.

Het past voor de inwoners van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, van de randgemeenten en van de taalgrensgemeenten, de begeleidende brief in het Nederlands en in het Frans op te stellen, op twee afzonderlijke documenten of op een document volgens het recto-verso-systeem.

Voor de inwoners uit het Duits taalgebied en van de gemeenten uit het Malmeyse worden ze in het Duits en in het Frans opgemaakt (artikelen 12, 19 en 25 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966). Op die wijze kan elke vertaling betreffende de taal van de betrokkenen worden voorkomen.

Om dezelfde reden verdient het de voorkeur aan deze inwoners twee afzonderlijke kaarten te zenden en aan de betrokkenen te vragen de kaart in te vullen die in de taal van hun keuze is gesteld.

De belanghebbenden dienen binnen acht dagen de achterzijde van de witte kaart in te vullen en ze op de voorzijde te ondertekenen op de daartoe bestemde plaats. De kaarten worden nadien door een personeelslid van de gemeente opgehaald.

8. Op grond van de inlichtingen die werden ingewonnen verwijderd de burgemeester de kaarten betreffende :

1° de personen die niet kunnen lezen of schrijven;

2° de personen die de taal niet kennen die gebruikt wordt in de rechtspleging ter zitting van het Hof van assisen bij hetwelk zij zouden worden opgeroepen om het ambt van gezworene te vervullen;

3° de leden van de Senaat, van de Kamer van volksvertegenwoordigers, de Belgische vertegenwoordigers in het Europees Parlement, de leden van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, van de provincieraden, van de gemeenteraden, van de agglomeratieraden en van de raden van de federaties van de gemeenten, van de leden van de Franse en Nederlandse Commissies voor Cultuur van de Brusselse agglomeratie, de leden van de Regering en de burgemeesters.

Hieronder wordt verstaan personen die een politiek mandaat bekleeden;

4° de werkende magistraten van de Rechterlijke Orde, de raadsheren- en de rechters-assenoren in handelszaken en in sociale zaken en de griffiers;

5° de leden van de Raad van State, de assessoren van de afdeling wetgeving, de leden van het auditoraat, van het coördinatiebureau en van de griffie; de leden van het Rekenhof; de provinciegouverneurs, de arrondissementscommissarissen en de provinciale griffiers; de ambtenaren-generaal en de bestuursdirecteurs bij een ministerieel departement;

6° de bedienaars van een eredienst.

Hieronder wordt verstaan :

in het algemeen, alle personen die ingevolge een wijding bevoegd zijn actief deel te nemen aan de plechtigheden en de riten van een eredienst. Wat inzonderheid de bedienaren van de katholieke eredienst betreft, dienen als zodanig te worden beschouwd de personen die de hogere wijdingen hebben ontvangen (priesters, diakens, onderdiakens), ongeacht of zij tot de reguliere of de seculiere geestelijkheid behoren; in de protestantse eredienst, de licentiaten in de protestantse theologie die de predikantsinzegening hebben ontvangen; in de israëlitische eredienst, de rabbijnen; in de anglicaanse eredienst, de personen die de hogere wijdingen hebben ontvangen, nl. de priesters en diakens (deacons), de imans van de erkende moskeeën dienen eveneens met de bedienaars van de eredienst te worden gelijkgesteld;

7° les militaires en service actif.

9. Les fiches restantes, y compris celles qui n'ont pas été remplies ou l'ont été incomplètement ou erronément, sont classées par ordre alphabétique.

10. Elles sont ensuite, en suivant cet ordre, numérotées dans la case "liste communale" du recto.

11. La liste communale doit être établie en double exemplaire, sur le modèle de l'annexe 5 de l'arrêté ministériel précité du 19 octobre 1972, à l'aide des fiches ainsi classées et numérotées.

Dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, le bourgmestre dresse deux listes (chacune en deux exemplaires) :

— sur l'une figurent les noms des personnes qui ont déclaré lors de l'enquête être capables de suivre les débats en néerlandais ou qui ont choisi cette langue;

— sur l'autre figurent les noms des personnes qui ont déclaré lors de l'enquête être capables de suivre les débats en français ou qui ont choisi cette langue.

Dans ce même arrondissement, l'électeur qui se déclare capable de suivre les débats en français et en néerlandais, sans indiquer la langue à laquelle il donne la préférence, est inscrit sur la liste des électeurs d'expression française et sur celle des électeurs d'expression néerlandaise.

Dans les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen, le bourgmestre dresse deux listes (chacune en deux exemplaires) :

— sur l'une figurent les noms des personnes qui ont déclaré lors de l'enquête être capables de suivre les débats en français ou qui ont choisi cette langue;

— sur l'autre figurent les noms des personnes qui ont déclaré lors de l'enquête être capables de suivre les débats en allemand ou qui ont choisi cette langue.

Dans ces mêmes arrondissements, l'électeur qui se déclare capable de suivre les débats en français et en allemand, sans indiquer la langue à laquelle il donne la préférence, est inscrit sur la liste des électeurs d'expression française et sur celle des électeurs d'expression allemande.

12. Les deux exemplaires de la liste et les fiches sont envoyés, avant le 1<sup>er</sup> mai 1997, à la députation permanente ou au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, selon le cas.

## II. Etablissements de la liste provinciale des jurés

1. La députation permanente classe par ordre alphabétique les fiches de toutes les communes de la province.

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale dresse deux listes : l'une à l'aide des listes communales francophones, l'autre à l'aide des listes communales néerlandophones.

La députation permanente du conseil provincial de Liège dresse deux listes provinciales des jurés : l'une à l'aide des listes communales francophones des arrondissements de Verviers et d'Eupen ainsi que celles des arrondissements restants, l'autre à l'aide des listes communales germanophones des arrondissements de Verviers et d'Eupen.

2. Dans cet ordre, les fiches sont numérotées dans la case "liste provinciale" du recto.

3. La liste provinciale est établie à l'aide des fiches classées et numérotées en mentionnant les indications figurant sur la liste communale.

4. Les listes communales, la liste provinciale et les fiches sont envoyées avant le 1<sup>er</sup> juin 1997 au président du tribunal de première instance du chef-lieu de la province. En ce qui concerne la province de Limbourg, ces documents sont transmis au président du tribunal de première instance de Tongres.

Je vous saurais gré, Monsieur le Gouverneur, de bien vouloir informer de ce qui précède, toutes les administrations communales de votre province.

Bruxelles, le 23 janvier 1997.

Le Ministre de la Justice,  
S. De Clerck.

7° de militairen in actieve dienst.

9. De overblijvende kaarten worden in alfabetische orde gerangschikt, met inbegrip van die welke niet zijn ingevuld of waarop onvolledig of onjuist is geantwoord.

10. In die orde worden de kaarten genummerd in het vak op de voorzijde gereserveerd voor de gemeentelijke lijst.

11. De gemeentelijke lijst moet in twee exemplaren worden opgesteld aan de hand van de gerangschikte en genummerde kaarten volgens bijlage 5 van voornoemd besluit van 19 oktober 1972.

In het arrondissement Brussel-Hoofdstad maakt de burgemeester twee lijsten (elk in twee exemplaren) op :

— de ene omvat de namen van personen die, volgens hun verklaringen naar aanleiding van het onderzoek, in het Nederlands de debatten kunnen volgen of die die taal hebben gekozen;

— de andere omvat de personen die, volgens hun verklaring naar aanleiding van het onderzoek, in het Frans de debatten kunnen volgen of die taal hebben gekozen.

In ditzelfde arrondissement wordt de kiezer die verklaart in staat te zijn de debatten in het Nederlands en het Frans te volgen, zonder aan te duiden welke taal hij verkiest, zowel op de Nederlandstalige als op de Franstalige gemeentelijke lijst ingeschreven.

In de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen maakt de burgemeester twee lijsten op (elk in twee exemplaren) :

— de ene omvat de namen van de personen die, volgens hun verklaringen naar aanleiding van het onderzoek de debatten in het Frans kunnen volgen of die taal hebben gekozen;

— de andere omvat de personen die, volgens hun verklaringen naar aanleiding van het onderzoek, de debatten in het Duits kunnen volgen of die taal hebben gekozen.

In deze zelfde arrondissementen wordt de kiezer die verklaart in staat te zijn de debatten in het Frans en in het Duits te volgen, zonder aan te duiden welke taal hij verkiest, zowel op de Franstalige als op de Duitstalige lijst ingeschreven.

12. De twee exemplaren van de lijst en de kaarten worden vóór 1 mei 1997, naargelang van het geval, aan de bestendige deputatie toegezonden of aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

## II. Opmaken van de provinciale lijst van gezworenen

1. De bestendige deputatie rangschikt de kaarten van alle gemeenten van de provincie naar alfabetische volgorde.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering maakt twee lijsten op : de ene met de Nederlandstalige gemeentelijke lijsten, de andere met de Franstalige gemeentelijke lijsten.

De bestendige deputatie van de provincieraad van Luik maakt twee provinciale lijsten van gezworenen op : de ene met de Franstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen Verviers en Eupen en de gemeentelijke lijsten van de overige arrondissementen, de andere met de Duitstalige gemeentelijke lijsten van de arrondissementen van Verviers en Eupen.

2. In die orde worden de kaarten genummerd in het vak op de voorzijde gereserveerd voor de provinciale lijst.

3. De provinciale lijst wordt opgesteld aan de hand van de gerangschikte en genummerde kaarten. De gegevens die op de gemeentelijke lijst zijn vermeld, worden erop overgenomen.

4. De gemeentelijke lijsten, de provinciale lijst en de kaarten worden vóór 1 juni 1997 gezonden aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats van de provincie, met uitzondering van de provincie Limburg, waar de stukken aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren worden gezonden.

Mijnheer de Gouverneur, ik verzoek U gaarne van wat voorafgaat aan alle gemeentebesturen van uw provincie kennis te geven.

Brussel, 23 januari 1997.

De Minister van Justitie,  
S. De Clerck.

## Annexe 1

*Formation de la liste communale des jurés pouvant être appelés à siéger dans une Cour d'assises*

Le Bourgmestre,

porte à la connaissance de ses concitoyens que, conformément aux articles 218, 219 et 220 du Code judiciaire, il procédera le .. janvier 1997, à .. heures, à la maison communale, au tirage au sort des électeurs à inscrire sur la liste préparatoire des jurés.

Il sera assisté des échevins (indiquer le nom des deux échevins).

Le tirage au sort a lieu publiquement.

Le Bourgmestre,

## Annexe 2

Madame,

Mademoiselle,

Monsieur,

En application des articles 217 à 222 du Code judiciaire, votre nom a été inscrit par tirage au sort sur la liste préparatoire des jurés de la Cour d'assises.

Aux fins de me permettre de vous inscrire éventuellement sur la liste communale des jurés, je vous prie, conformément à l'article 223 dudit Code, de remplir soigneusement le verso de la fiche ci-jointe et d'apposer votre signature au recto, à l'endroit prévu à cet effet. (1)

Les personnes dont le nom figurera sur la liste communale pourront être appelées, au cours des quatre prochaines années, à faire partie du jury d'une Cour d'assises.

La fiche sera reprise dans huit jours par les soins de notre administration.

Veillez croire, Madame, Mademoiselle, Monsieur, à l'assurance de notre considération distinguée.

Pour le collège :

Le secrétaire,

Le collège des bourgmestre et échevins,

(1) Pour les habitants de "Bruxelles-Capitale", des communes périphériques, des communes de la frontière linguistique, des communes de la région de langue allemande et des communes malmédiennes, le texte sera rédigé comme suit :

" ... de remplir soigneusement le verso de l'une des deux fiches ci-jointes. Prière d'utiliser la fiche établie dans la langue que vous aurez choisie. Au recto de cette fiche, vous voudrez bien apposer votre signature à l'endroit prévu à cet effet. "

## Bijlage 1

*Opmaken van de gemeentelijke lijst van gezworenen die kunnen aangewezen worden om te zetelen in een Assisenhof*

De Burgemeester ,

brengt zijn medeburgers ter kennis dat hij op .. januari 1997, te ... uur, in het gemeentehuis, met toepassing van de artikelen 218, 219 en 220 van het Gerechtelijk Wetboek, zal overgaan tot de loting van de kiezers die op de voorbereidende lijst van gezworenen zullen worden ingeschreven.

Hij zal worden bijgestaan door de schepenen (hier de naam van de twee schepenen vermelden).

De loting geschiedt in het openbaar.

De Burgemeester,

## Bijlage 2

Mevrouw,

Juffrouw,

Mijnheer,

Met toepassing van de artikelen 217 tot 222 van het Gerechtelijk Wetboek is uw naam bij loting opgenomen in de voorbereidende lijst van gezworenen voor het Assisenhof. Om U eventueel te kunnen inschrijven op de gemeentelijke lijst van gezworenen, verzoek ik U, overeenkomstig artikel 223 van het Gerechtelijk Wetboek, de achterzijde van bijgaande kaart zorgvuldig in te vullen en de voorzijde ervan te ondertekenen op de daartoe bestemde plaats (1) .

De personen van wie de naam voorkomt op deze gemeentelijke lijst, kunnen gedurende de vier volgende jaren opgeroepen worden om op te treden als jurylid bij een Hof van assisen.

Deze kaart zal over acht dagen door een personeelslid van het gemeentebestuur worden afgehaald.  
Hoogachtend.

Vanwege het college :

De secretaris,

Het college van burgemeester en schepenen,

(1) Voor de inwoners van " Brussel-Hoofdstad ", van de randgemeenten en van de taalgrensgemeenten luidt de tekst :

« verzoek ik U de achterzijde van één van de twee hierbijgaande kaarten nauwkeurig in te vullen. U maakt gebruik van de kaart die in de taal van uw keuze is gesteld. De voorzijde van deze kaart moet door U worden ondertekend op de daartoe bestemde plaats. »

#### Beilage 1

*Aufstellung der Gemeindeliste der Geschworenen die bei einem Schwurgericht bestellt werden können*

Der Bürgermeister,

teilt seinen Mitbürgern mit, dass er in Gemässheit der Artikel 218, 219 und 220 der Gerichtsordnung, am ... Januar 1997, um .. Uhr, im Gemeindehaus die Wähler auslosen wird, die in die Vorbereitungsliste der Geschworenen eingetragen werden.

Die Schöffen ... werden ihm hierzu beistehen.

Die Auslosung findet in der Öffentlichkeit statt.

Der Bürgermeister,

#### Beilage 2

Sehr geehrte Frau,

Sehr geehrtes Fräulein,

Sehr geehrter Herr,

In Anwendung der Artikel 217 bis 222 der Gerichtsordnung wurde Ihr Name nach Auslosung in die Vorbereitungsliste der Geschworenen des Schwurgerichts eingetragen.

Damit ich die Möglichkeit erhalte, Sie gegebenenfalls in die Gemeindeliste der Geschworenen einzutragen, bitte ich Sie, gemäß Artikel 223 besagter Ordnung, die Rückseite der beigelegten Karte sorgfältig auszufüllen und sie auf der Vorderseite an der dafür vorgesehenen Stelle zu unterschreiben. (1)

Die in der Gemeindeliste eingetragenen Personen können im Laufe der nächsten vier Jahre als Geschworene bei einem Schwurgericht bestellt werden.

Ein Angehöriger unserer Verwaltung wird diese Karte innerhalb von acht Tagen abholen.

Mit vorzüglicher Hochachtung.

Für das Kollegium:

Der Sekretär,

Das Bürgermeister und Schöffenkollegium,

(1) Für die Einwohner der Gemeinden des deutschsprachigen Gebiets und der Malmedyer Gemeinden lautet der Text wie folgt:

« ... die Rückseite einer der zwei beigelegten Karten sorgfältig auszufüllen; Sie können diejenige benutzen, die in der Sprache Ihrer Wahl gedruckt ist.

Ich möchte Sie bitten, diese Karte auf der Vorderseite an der dafür vorgesehenen Stelle zu unterschreiben. »

#### Ordre judiciaire

[97/9060]

- Publication des places vacantes :
- greffier au tribunal du travail de Bruxelles : 1;
  - commis-greffier :
  - au tribunal de première instance d'Anvers : 1;
  - au tribunal du travail de Bruxelles : 1;

#### Rechterlijke Orde

[97/9060]

- Bekendmaking van de openstaande plaatsen :
- griffier bij de arbeidsrechtbank te Brussel : 1;
  - klerk-griffier :
  - bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen : 1;
  - bij de arbeidsrechtbank te Brussel : 1;